



Tamarkazi snisok

«Альмагест»

В 2008 г. 39-я коллекция отдела рукописей, научного и архивного фонда ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ пополнилась целым рядом печатных и рукописных книг на арабской графике. Среди них оказалась книга, обратившая на себя внимание как содержанием, так и особенностями оформления. Общими усилиями сотрудников отдела под руководством М. И. Ахметзянова удалось прочитать часть текста. Книга называется «Китаб-аль-Маджиси-эль-Мануб — Птоломеус». Судя по записям на книге, она принадлежала некому Сундуси, который подарил ее своему ученику мулле Юсуфу Габдурауфу. Это был краткий перевод на арабский язык сочинения древнегреческого ученого Птолемея Клавдия.

Самый большой труд Птолемея был первоначально озаглавлен «Ма-

* Птолемей Клавдий (ок. 90 — ок. 160), древнегреческий ученый. Разработал математическую теорию движения планет вокруг неподвижной Земли, позволявшую предвычислить их положение на небе. Вместе с теорией движения Солнца и Луны она составила так называемую Птолемею систему мира. В «Альмагесте» он приводит ряд своих наблюдений, которые датируются эпохой правления римских императоров Адриана (117-138) и Антонина Пия (138-161). После «Альмагеста» им было написано еще несколько больших произведений, различных по тематике, из которых по меньшей мере два («География» и «Оптика») носят энциклопедический характер.





Страница книги «Китаб-аль-Маджиси-эль-Мануб — Птоломеус». Отдел рукописей, научного и архивного фонда Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ, коллекция № 39.



тематическое сочинение в 13 книгах» (140 г.). В поздней античности на него ссылались как на «великое» или «величайшее сочинение». В IX в. при переводе «Математического сочинения» на арабский язык греческое слово «ἡ μετέωτη» было воспроизведено по-арабски как «Альмаджисти», откуда и происходит общепринятая в настоящее время латинизированная форма названия этого произведения — «Альмагест». В «Альмагесте» изложена первая математическая модель мира, так называемая геоцентрическая система, позволяющая предвычислять положение планет, дат и других параметров астрономических явлений — затмений, гелиакических восходов и заходов светил, определение расстояния и т. д. с невиданной тогда точностью до $1/6$ градуса ($10'$).

На протяжении столетий, вплоть до эпохи Коперника, «Альмагест» считался фундаментом индийской, персидской, и арабской астрономии. Знаменитый труд Н. Коперника «О вращениях небесных сфер», положивший начало современной астрономии, во многих отношениях был продолжением «Альмагеста».

С начала IX в. «Альмагест» разошелся в мусульманских странах в арабских переводах и комментариях, выполненных местными астрономами с учетом результатов их собственных наблюдений и теоретических изысканий. Ученые Востока внесли изменения разной степени важности практически во все разделы астрономической системы Птолемея. Они уточнили координаты эклиптики, орбиты Солнца, средние скорости движения планет. Были усовершенствованы старые и созданы новые астрономические инструменты, с помощью которых регулярно проводились наблюдения, значительно превосходящие по точности опыты Птолемея и его предшественников.

Существовало несколько арабских переводов и множество обработок «Альмагеста», выполненных в разное время. Их примерный перечень, в 1892 г. насчитывавший 23 названия¹, постепенно уточняется. В настоящее

время основные вопросы, связанные с историей арабских переводов «Альмагеста», в общих чертах выяснены. Согласно П. Куницшу, «Альмагест» в странах ислама в IX–XII вв. был известен по крайней мере в пяти различных версиях: сирийский перевод, один из наиболее ранних (не сохранился); перевод для аль-Ма'муна начала IX в., по-видимому, с сирийского, его автором был аль-Хасан ибн Курайш (не сохранился); еще один перевод для аль-Ма'муна, сделанный в 827/828 г. аль-Хаджаджем ибн Юсуфом ибн Матаром и Сарджуном ибн Хилия ар-Руми, по-видимому, также с сирийского; перевод Исхака ибн Хунайна аль-Ибади (830–910), знаменитого переводчика греческой научной литературы, сделанный в 879–890 гг. непосредственно с греческого, и пятый вариант дошел до нас в обработке крупнейшего математика и астронома Сабита ибн Курры аль-Харрани (836–901), но в XII в. был еще известен как самостоятельное произведение. Согласно П. Куницшу, более поздние арабские переводы точнее передавали содержание греческого текста*.

В списке, хранящемся в отделе рукописей, научного и архивного фонда ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, указываются имена авторов данного перевода. Прежде всего, это Исхак ибн Хунайн аль-Ибади и Сабит ибн Курра аль-Харрани**, жившие в IX в. Позднее их перевод был обработан неизвестным автором, являющимся современником Сиваси*** (XV в.). Эта книга была создана как учебно-педагогическое сочинение. Действительно, в средние века «Альмагест» входил в число основных книг, подлежащих изучению.

В данной рукописи не указана дата ее создания поэтому мы можем определить ее только приблизительно. Рукопись написана на бумаге средне-

* Kunitzsch P. Der-Almagest. Die Sintaxis Mathematica des Claudius Ptolemaus in arabisch-lateinischer Überlieferung. – Wiesbaden, 1974. – S. 38; 1986. – S. 3.

** Сабит ибн Курра аль-Харрани — уроженец Харрана (Северная Сирия). Работал в Багдаде при дворе халифа ал-Му'тадида. Переводчик и комментатор многих греческих и сирийских сочинений.

*** Сиваси — из Сиваса (Турция), математик. Автор комментариев к «Изложению Альмагеста» Насир ад-Дина ат-Туси.



азиатского производства примерно XVII-XVIII вв. Сам текст написан черной тушью, а заглавия выделены красным цветом. В книге множество аккуратно выполненных чертежей. Текст состоит из 13 статей и 41 раздела. Рукописи похожего формата и оформления представлены в каталоге «Арабские рукописи по астрономии и математике в фондах Научной библиотеки им. Н. И. Лобачевского»². Одна датируется 1526 г., другая — 1585 г. Они представляют собой комментарий к «Памятке» по астрономии известного Насир ад-Дина ат-Туси. Также в фонде библиотеки есть краткое изложение «Альмагеста» ат-Туси «Муллахас Альмаджисти». Но ни одна из этих рукописей по бумаге и оформлению не соответствует нашему списку, отличающемуся красивым каллиграфическим почерком. Поэтому мы можем сделать предположение, что данный список относится к XVIII-XIX вв.

Значимость данной находки состоит в том, что в Казани появился второй оригинальный список «Альмагеста», которого нет в справочнике Г. П. Матвиевской, Б. А. Розенфельд, изданного в 1983 г. Ценность «Альмагеста» для исламской культуры заключается в том, что он помогал создавать зиджи, составлявшие значительную часть арабоязычной астрономической литературы. Это были сборники таблиц, которые позволяли хронологически фиксировать наблюдения, находить географические координаты ме-

ста, определять место восхода и захода светил, вычислять их положения на небесной сфере для любого момента времени, предвычислять затмения, определять параметры, имеющие астрологическое значение. В частности, таблицы помогали определять точное время проведения мусульманских обрядов и ритуалов.

Благодаря переводам зиджей аль-Фиргани и аль-Баттани (IX в.) на латинском языке, птолемеявская астрономия в полном объеме стала известна в Европе только в XII в. Хотя отдельные сведения об «Альмагесте» уже были в греческих рукописях, которые переписывались в пределах Византийской империи начиная с IX в. В 1175 г. на основе арабских версий Хаджаджа, Хунайна и ибн Курры в Испании Герардо Кремонским был завершён латинский перевод «Альмагеста». Он известен в многочисленных рукописях и издан типографским способом в Венеции в 1515 г. Параллельно появилось сокращённое изложение «*Almagestum parvum*» (Краткое изложение Альмагеста), пользовавшееся также большой популярностью.

Подводя итог сказанному, следует отметить, что если в 1892 г. перечень арабских обработок «Альмагеста» насчитывал 23 названия, то к 1983 г. он увеличился до 45. Найденный нами список не входит в этот перечень и в каталог Научной библиотеки им. Н. И. Лобачевского КГУ, поэтому обнаружение этой рукописной книги, несомненно, имеет научное значение.

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Steinschneider M. Die arabischen Bearbeiter des Almagest // Bibliotheca mathematica. – 1892. – F. 2. – Bd. 2. – S. 53-62.
2. Арабские рукописи по астрономии и математике в фондах Научной библиотеки им. Н. И. Лобачевского. – Казань, 1987. – С. 14-19.

Ильдар Еникеев,
кандидат филологических наук,
Зуфар Гилязов,
кандидат филологических наук

